

Tradurre (il) Queer (36 ore)

Il corso ha l'obiettivo di indagare quali siano stati i contributi teorici, culturali e traduttivi dell'emersione delle soggettività queer nella storia recente nei contesti anglofono e italofono, e mira a valorizzare il potenziale eversivo delle narrazioni queer attraverso l'analisi dei modelli testuali, gli spazi, le relazioni e gli snodi storici che hanno costruito una mobilitazione delle parole e dei testi nella costruzione delle identità, soggettive e politiche. Si intende pertanto esplorare percorsi testuali e storici, facendo attenzione alle difformità tra i sistemi linguistici e i riferimenti intertestuali che, nei testi queer, acquisiscono la funzione di rimandi cifrati a una modalità espressiva, a dei canoni culturali e transculturali e a dei sistemi di relazioni e pratiche antitetiche a quelle socialmente normate. Il corso quindi si propone di indagare, attraverso un percorso cronologico che attraversa l'Italia, il Canada, l'Inghilterra e gli Stati Uniti, il ruolo della traduzione testuale come transnazionalizzazione del testo, ma anche come strumento di culturalizzazione di identità, pratiche, relazioni. Muovendo dal debito filosofico-teorico con il femminismo all'emersione dei trans studies, dalle teorie traduttive ad un approccio laboratoriale sul testo, saranno sviluppate le capacità critiche di indagine inclusiva sulla società presente. Particolare attenzione sarà poi dedicata, nell'ultima parte del corso, ad un confronto dialettico su cosa significhi oggi il pensiero queer in Italia, quali siano le genealogie storiche individuali (Mieli, Borghi, Murgia) e collettive (Pompeo Magno a Roma, Maurice a Torino) che lo hanno determinato individuando nel patrimonio traduttivo presente (Butler, Preciado, De Lauretis, Halberstam, Stryker, Feinberg, Mieli) mancanze, aggiustamenti, nuovi orizzonti.

Argomenti trattati

- 1) La scuola di traduzione femminista canadese e la traduzione postcoloniale: Sherry Simon, Louise Von Flotow, Gayatri Spivak.
- 2) Tradurre il femminismo lesbico e il femminismo nero: le carte dell'archivio Liana Borghi, la traduzione di bell hooks di Maria Nadotti.
- 3) Traduzioni delle teorie queer: Mario Mieli, Eve Kosofsky Sedgwick, Judith Butler, Robert McRuer, José Esteban Muñoz e Leslie Feinberg.
- 4) Teorie della traduzione queer: *Queer in translation* (2017), *Queering translation* (2018), and *Queer Theory and Translation Studies* (2021)
- 5) Il pensiero trans e le nuove sfide alla traduzione: Patrick Califia, Jack Halberstam, Jules Gill-Peterson, Jay Prosser, Susan Stryker, Cameron Awkard-Rich

Valutazione finale

Stesura di una traduzione di circa mille parole dall'inglese verso l'italiano di un testo concordato con la docente ed un esame orale. L'esame orale verterà su una verifica delle conoscenze storico-teoriche acquisite durante il corso.

Al termine del corso sarà consegnato un attestato a cura del centro CLASS.

Modalità

Lezione frontale accompagnata da attività seminariali di dibattito e lavoro sui testi. Coloro che frequentano il corso potranno scegliere, previa discussione con la docente, di presentare in classe

i testi proposti sulla piattaforma moodle per la lezione o proporre un quesito di carattere tecnico-pratico o socioculturale da cui far partire la lezione.

Bibliografia del corso

Teorie Queer

Awkward-Rich, C. (2022). *The Terrible We: Thinking with Trans Maladjustment*. Durham: Duke University Press.

Prosser, J. (1998). *Second Skins. The Body Narratives of Transsexuality*. New York, Columbia UP.

Sedgwick, E. K. & Frank, A. (2003). *Touching feeling: affect, pedagogy, performativity*. Durham: Duke University Press.

Traduzioni in italiano esaminate nel corso

Butler J. (2014). *Fare e disfare il genere* (transl. Zappino, F.). Milano: Mimesis.

Halberstam J. (2010). *Maschilità senza uomini* (transl. Frabetti, F.). Firenze: ETS.

Lorde A. (2022). *Sorella Outsider e altri scritti politici* (trans. Giacobino, M. e M.G. Guida). Milano: Meltemi.

Sedgwick, E. K. (2011). *Stanze private. Epistemologia e politica della sessualità* (transl. Zappino, F.). Roma: Carocci.

Traduzioni in inglese

Mieli, M. (1984). *Towards a gay communism*. London: Pirate Productions.

Marcasciano, P. (2023). *Queering the Seventies, a radical trans memoir* (transl. Pascuzzi, F. E Waters, S.). New York: Rutgers University Press.

Teorie della traduzione

Baer B.J, Kaindl K. (2018). *Queering translation, translating the queer. Theory, Practice, Activism*. New York: Routledge.

Von Flotow, L. (2011). *Translating Women*. Ottawa: University of Ottawa Press.